

Ministère des Communications

Examens en langues française et allemande pour le brevet d'aptitude professionnelle du personnel dirigeant et enseignant des écoles de conduite agréées, p. 8524.

Ministère de l'Education nationale et de la Culture française

Université de l'Etat à Liège. Cours à conférer, p. 8524. — Université de l'Etat à Mons. Cours à conférer, p. 8524.

Ministère de la Justice

Constitution d'une réserve de recrutement d'agents judiciaires près les parquets, p. 8525.

Ministère de la Région wallonne

Vacance d'emploi. Erratum, p. 8528.

Ministerie van Verkeerswezen

Examens met het Frans en het Duits als voertalen voor de brevetten van beroepsbekwaamheid voor het leidend en onderwyzend personeel der erkende rijsscholen, bl. 8524.

Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur

Rijksuniversiteit te Luik. Vacante cursussen, bl. 8524. — Rijksuniversiteit te Bergen. Vacante cursussen, bl. 8524.

Ministerie van Justitie

Aanleg van een wervingsreserve van gerechtelijke agenten bij de parketten, bl. 8525.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 81 — 1026

30 JANVIER 1981. — Loi portant approbation de l'Accord international pour la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques, et des Annexes, faits à Bruxelles le 15 décembre 1977 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord international pour la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques et Annexes, faits à Bruxelles le 15 décembre 1977, sortiront leur plein et entier effet.

(1) Sessions 1979-1980-1981.

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 328-1. — Rapport, n° 328-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 19 décembre 1979. — Discussion. Séance du 10 juillet 1980. — Vote. Séance du 10 juillet 1980.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 615-1.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 22 juillet 1980. — Discussion. Séance du 10 décembre 1980. — Vote. Séance du 11 décembre 1980.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 81 — 1026

30 JANUARI 1981. — Wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan, en van de Bijlagen, opgemaakt te Brussel op 15 december 1977 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Internationale Overeenkomst tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan en Bijlagen, opgemaakt te Brussel op 15 december 1977 zullen volkomen uitwerking hebben.

(1) Zittingen 1979-1980-1981.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 328-1. — Verslag, nr. 328-2.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 19 december 1979. — Bespreking. Zitting van 10 juli 1980. — Stemming. Zitting van 10 juli 1980.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 615-1.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 22 juli 1980. — Bespreking. Zitting van 10 december 1980. — Stemming. Zitting van 11 december 1980.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre de la Santé publique,

L. DHOORE

Le Ministre de la Politique scientifique,

Ph. MAYSTADT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

ACCORD INTERNATIONAL POUR LA MISE EN PLACE D'UN
RESEAU EUROPEEN EXPERIMENTAL DE STATIONS
OCEANIKUES

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume d'Espagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Royaume de Norvège, de la République portugaise, de la République finlandaise, du Royaume de Suède, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés « participants », conscients de la nécessité de coordonner leur action en vue de la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques destiné à fournir des données météorologiques et océanographiques, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Les parties contractantes du présent accord, ci-après dénommées « parties », coopèrent à un projet visant à la mise en place d'un réseau européen expérimental de stations océaniques (RESO) destiné à fournir des données météorologiques et océanographiques en temps réel, ci-après dénommé « projet ».

La description du projet figure à l'Annexe I.

ART. 2

Il est institué un comité de gestion, ci-après dénommé « Comité », composé d'un représentant de chacune des parties. Chaque représentant peut se faire accompagner d'un ou de plusieurs conseillers.

Le Comité est institué en vertu d'un règlement intérieur. En outre, il nomme son président et son vice-président.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 30 januari 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Volksgezondheid,

L. DHOORE

De Minister van Wetenschapsbeleid,

Ph. MAYSTADT

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

(Vertaling)

INTERNATIONALE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN
EEN EUROPEES NET VAN PROEFSTATIONS OP DE OCEAAN

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Noorwegen, de Portugese Republiek, de Finse Republiek, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hierna te noemen « de Deelnemers » : zich bewust van de noodzaak gezamenlijk op te treden tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan ter verkrijging van meteorologische en oceanografische gegevens, zijn overeengekomen wat volgt :

ARTIKEL 1

De Overeenkomstsluitende Partijen bij deze Overeenkomst, hierna te noemen « de Partijen », werken samen in een project, hierna te noemen « het project », tot oprichting van een Europees net van proefstations op de oceaan ter verkrijging van meteorologische en oceanografische gegevens op real time-basis.

Het project is beschreven in Bijlage I.

ART. 2

Er wordt een Beheerscomité opgericht, hierna te noemen « het Comité », samengesteld uit een vertegenwoordiger van elke Partij. Elke vertegenwoordiger mag zich laten vergezellen van deskundigen of adviseurs.

Het Comité wordt aangewezen van orde met eenparigheid van stemmen. Het kiest bovendien zijn voorzitter en vice-voorzitter.

ART. 3

Le Comité est chargé de la coordination du projet et plus spécialement des tâches suivantes :

- a) formuler à l'attention des parties des recommandations motivées sur toutes activités relatives à la réalisation du projet;
- b) suivre l'avancement des travaux et recommander, le cas échéant, aux parties les modifications nécessaires en ce qui concerne l'orientation ou le volume des travaux en cours;
- c) prendre toutes les décisions concernant les activités des cinq sous-régions mentionnées à l'Annexe I dont la coordination est nécessaire pour la réussite du projet;
- d) nommer le chef de projet et définir ses attributions;
- e) élaborer des propositions de programme pour la poursuite éventuelle des travaux après l'expiration du présent accord;
- f) échanger les résultats de recherche dans une mesure compatible avec le respect des intérêts des parties, de leurs organismes publics ou agences compétentes et des organismes de recherche contractants en ce qui concerne les droits de propriété industrielle et les données confidentielles de nature commerciale;
- g) publier annuellement et à la fin du projet un rapport assorti de ses conclusions sur les résultats des opérations ayant fait l'objet du projet, et le transmettre aux parties.

ART. 4

Les frais de gestion, y compris les frais de secrétariat et de personnel, dont le montant total ne dépassera pas la somme de FB 15 000 000, se répartissent comme suit entre les parties :

Belgique : 887 650 francs; Danemark : 528 100 francs; Espagne : 1 359 550 francs; France : 4 393 250 francs; Irlande : 101 100 francs; Italie : 2 550 550 francs; Norvège : 415 750 francs; Portugal : 235 950 francs; Finlande : 393 250 francs; Suède : 955 050 francs; Royaume-Uni : 3 179 800 francs.

A la demande des parties, le Secrétariat du Comité ainsi que la gestion du fonds sont assurés par la Commission des Communautés européennes. La Commission sera remboursée de ces frais.

ART. 5

1. Les parties imposent à leurs établissements et à leurs contractants de leur notifier, pour l'information du Comité, les obligations qu'ils ont contractées antérieurement ainsi que les droits de propriété industrielle dont ils ont connaissance et qui risquent de faire obstacle à l'exécution des travaux faisant l'objet du présent accord.

2. Sans préjudice de l'application de sa loi nationale, chaque partie fait en sorte que les détenteurs, relevant de sa juridiction, de droits de propriété industrielle et d'informations techniques résultant des travaux dont l'exécution leur a été confiée, soient tenus, à la demande d'une autre partie, de concéder à celle-ci ou à son tiers désigné par celle-ci une licence d'exploitation portant sur ces droits de propriété industrielle ou ces informations techniques, et de fournir le savoir-faire technique nécessaire à cette exploitation lorsque la concession de cette licence est demandée :

- soit pour l'exécution de travaux prévus au titre du présent accord;
- soit pour l'établissement de stations océaniques destinées à fournir des données météorologiques et océanographiques.

Ces licences sont concédées à des conditions justes et équitables, compte tenu des usages commerciaux.

ART. 3

Het Comité is belast met de coördinatie van het project en heeft vooral tot taak :

- a) met redenen omklede aanbevelingen te doen aan de Partijen nopens elke activiteit die verband houdt met de uitvoering van het project;
- b) de vooruitgang van het werk te volgen en, in voorkomend geval, aan de Partijen aanbevelingen te doen in verband met wijzigingen die mogelijk moeten worden aangebracht in de koers of het volume van de aan de gang zijnde werkzaamheden;
- c) beslissingen te treffen aangaande de activiteiten van de vijf in Bijlage I genoemde subgewesten, waarvan coördinatie noodzakelijk is wil het project slagen;
- d) de projectleider te benoemen en zijn bevoegdheden vast te leggen;
- e) programmavoorstellen uit te werken voor de mogelijke voortzetting van het werk na afloop van deze Overeenkomst;
- f) onderzoeksresultaten uit te wisselen omtrent industriële eigendomsrechten en vertrouwelijke commerciële informatie, voor zover dit de belangen van de Partijen, hun bevoegde overheidsinstanties en organisaties en hun contracterende onderzoeksinstituten niet in het gedrang brengt;
- g) jaarlijks en bij de beëindiging van het project een rapport te publiceren met de conclusies over de resultaten van de in het project vervatte werkzaamheden en het aan de Partijen te sturen.

ART. 4

De beheerskosten, hierin begrepen de kosten voor administratie, secretariaat en personeel, die niet meer dan 15 000 000 BF mogen bedragen, worden als volgt onder de Partijen verdeeld :

België : 887 600 frank; Denemarken : 528 100; Spanje : 1 359 550 frank; Frankrijk : 4 393 250 frank; Ierland : 101 100 frank; Italië : 2 550 550 frank; Noorwegen : 415 750 frank; Portugal : 235 950 frank; Finland : 393 250 frank; Zweden : 955 050 frank; Verenigd Koninkrijk : 3 179 800 frank.

Op verzoek van de Partijen wordt het secretariaat van het Comité en het beheer van het fonds waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen. De Commissie wordt voor deze kosten vergoed.

ART. 5

1. De Partijen verplichten hun instellingen en contractanten hen, ter informatie van het Comité, in te lichten over reeds woeger aangegane verbintenissen en industriële eigendomsrechten waarvan zij kennis hebben en die de uitvoering van de in het project genoemde werkzaamheden, in het gedrang zouden kunnen brengen.

2. Onverminderd de toepassing van de nationale wet, zorgt elke Partij ervoor dat de onder hun jurisdictie vallende houders van industriële eigendomsrechten en van technische inlichtingen die voortvloeien uit de uitvoering van de hun toevertrouwde werkzaamheden verplicht worden, op verzoek van een andere Partij, aan deze Partij of aan een door deze aangewezen derde, een licentie te verlenen met betrekking tot deze industriële eigendomsrechten of technische inlichtingen, en de nodige technologische kennis te verstrekken voor het gebruik van de licentie wanneer hierom wordt verzocht :

- voor de uitvoering van in deze overeenkomst bepaalde werkzaamheden; of
- voor de oprichting van oceanstations ter verkrijging van meteorologische en oceanografische gegevens.

Deze licenties worden op rechtvaardige en billijke voorwaarden verleend, rekening houdend met commerciële gebruiken.

3. A cet effet, les parties veillent à l'insertion dans les contrats portant sur des travaux prévus au titre du présent accord de clauses permettant la concession des licences prévues au paragraphe 2.

4. Les parties s'efforcent par tous les moyens, et notamment par l'insertion de clauses appropriées dans les contrats portant sur des travaux prévus au titre du présent accord, de prévoir, à des conditions justes et équitables et compte tenu des usages commerciaux, l'extension des licences prévues au paragraphe 2 aux droits de propriété industrielle notifiés conformément au paragraphe 1 et au savoir-faire technique qui était antérieurement la propriété du contractant ou sous son contrôle dans la mesure où l'utilisation desdites licences ne serait pas possible, autrement. Lorsque le contractant choisi ne peut accepter une telle extension, le cas sera soumis au Comité avant que le contrat ne soit conclu, afin que le Comité puisse donner son avis sur ce point.

5. Les parties prennent toutes mesures nécessaires pour garantir que le respect des obligations prévues aux paragraphes 1 à 4 ne soit pas affecté par un transfert ultérieur des droits de propriété industrielle, des informations et du savoir-faire techniques. Tout transfert de droits de propriété industrielle est notifié au Comité.

6. Si une partie met fin à sa participation au présent accord, les licences d'exploitation qu'elle a concédées, est tenue de concéder ou a obtenues en application des paragraphes 2 et 4 et qui portent sur les résultats des travaux effectués à la date où la participation de cette partie prend fin restent toutefois en vigueur au-delà de cette date dans les conditions prévues par le contrat ou les contrats concernés.

7. Les droits et obligations énoncés aux paragraphes 1 à 6 restent en vigueur après l'expiration du présent accord. Ils s'appliquent aux droits de propriété industrielle aussi longtemps que ceux-ci subsistent ainsi qu'aux informations et au savoir-faire techniques non protégés jusqu'au moment où ils tombent dans le domaine public, sauf si ce fait résulte d'une divulgation par le licencié.

ART. 6

Les parties appliquent les dispositions de l'Annexe II relatives au statut juridique des systèmes d'acquisition de données océaniques (SADO).

Les annexes à l'Annexe II peuvent faire l'objet d'une révision indépendamment des articles relatifs au statut juridique des SADO.

ART. 7

Les parties se consultent :

- à la demande de l'une d'entre elles, sur tout problème soulevé par l'application du présent accord;
- en cas de retrait d'une partie, sur la poursuite du projet.

ART. 8

1. Le présent accord est ouvert à la signature des participants jusqu'à son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3. Tout participant qui n'a pas signé le présent accord pendant ladite période, peut y adhérer à tout moment après son entrée en vigueur conformément à l'article 10.

2. Le présent accord est soumis à la ratification ou à l'approbation des signatures. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

3. Le présent accord entre en vigueur trente jours après que sept signataires ont déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation.

3. Hiertoe zien de Partijen erop toe dat in de contracten over in deze Overeenkomst bepaalde werkzaamheden clausules zijn opgenomen die het verlenen van de in paragraaf 2 bedoelde licenties mogelijk maken.

4. De Partijen stellen alles in het werk, met name door het opnemen van toepasselijke clausules in contracten voor in deze Overeenkomst bepaalde werkzaamheden, om op rechtvaardige en billijke voorwaarden en rekening houdend met commerciële gebruiken, te voorzien in de uitbreiding van de licenties waarvan sprake in paragraaf 2 tot industriële eigendomsrechten medegedeeld overeenkomstig paragraaf 1 en tot de technologische kennis die voorheen het eigendom was of onder toezicht stond van de contractant, voor zover de voornoemde licenties niet op een andere manier zouden kunnen worden gebruikt. Wanneer de contractant niet kan instemmen met een dergelijke uitbreiding, dan wordt, alvorens het contract wordt gesloten, de zaak aan het Comité voorgelegd opdat het er zich over kan uitspreken.

5. De Partijen nemen alle nodige maatregelen om te waarborgen dat de naleving van de in paragrafen 1 tot 4 vervatte verplichtingen niet in het gedrang wordt gebracht door een latere overdracht van industriële eigendomsrechten, van technische informatie of van technologische kennis. Elke overdracht van industriële eigendomsrechten moet aan het Comité worden medegedeeld.

6. Indien een Partij een einde maakt aan haar deelneming aan deze Overeenkomst, blijven de exploitatielicenties die zij heeft toegestaan, gehouden is toe te staan of heeft verkregen met toepassing van paragrafen 2 en 4 en die betrekking hebben op de resultaten van de werken uitgevoerd op de datum waarop aan de deelneming van deze Partij een einde wordt gemaakt, geldig na deze datum overeenkomstig de bepalingen van het desbetreffende contract of contracten.

7. De in paragrafen 1 tot 6 opgesomde rechten en plichten blijven na afloop van deze Overeenkomst van kracht. Zij zijn van toepassing op de industriële eigendomsrechten zolang deze bestaan, alsook op onbeschermde informatie en technologische kennis tot op het ogenblik dat deze gemeengoed worden, behalve indien de licentiehouder zelf tot bekendmaking overgaat.

ART. 6

De Partijen passen de bepalingen toe van Bijlage II over het juridisch statuut van het Systeem voor de Verwerving van Oceaangegevens (SVO).

De bijlagen bij Bijlage II mogen worden gezien ongeacht de bepalingen van de artikelen betreffende het juridisch statuut van het Systeem voor de Verwerving van Oceaangegevens.

ART. 7

De Partijen raadplegen elkaar :

- op verzoek van een van hen, over alle problemen die rijzen ten gevolge van de toepassing van deze Overeenkomst;
- in geval van terugtrekking van een Partij, over de voortzetting van het project.

ART. 8

1. Deze Overeenkomst wordt voor ondertekening door de deelnemers opengesteld tot op het ogenblik, dat ze van kracht wordt overeenkomstig paragraaf 3. Elk lid dat deze Overeenkomst binnen deze periode niet heeft ondertekend, kan er op elk ogenblik toe toetreden in overeenstemming met artikel 10.

2. Deze Overeenkomst wordt door de Ondertekenaars bekrachtigd of aanvaard. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop seven Ondertekenaars hun akten van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd.

4. Pour les participants qui déposent leur instrument de ratification ou d'approbation après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur pour ce qui les concerne à la date de dépôt de cet instrument.

5. Les participants qui n'ont pas déposé leur instrument de ratification ou d'approbation lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après la date d'entrée en vigueur.

6. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie rapidement à tous les participants et aux Etats qui adhèrent au présent accord la date de dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion concernant cet accord ainsi que de la date de son entrée en vigueur et leur communique toutes autres notifications qu'il a reçues en vertu de l'accord.

ART. 9

Toute partie peut notifier par écrit au Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes son retrait de l'accord deux ans après l'entrée en vigueur de celui-ci. Ce retrait prend effet un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

ART. 10

Le présent accord est ouvert à l'adhésion des Etats ayant pris part à la Conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971, ainsi que de la République d'Islande et des Communautés européennes. Toute adhésion au sens de cet article requiert l'accord unanime des parties qui peuvent imposer des conditions à cet effet. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes. L'accord entre en vigueur pour la partie qui y adhère à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

ART. 11

Le présent accord demeure en vigueur pendant quatre ans. Si le projet n'est pas mené à bien dans ce délai, les parties peuvent convenir de le proroger en vue d'achever le projet.

ART. 12

Le présent accord, dont les versions anglaise et française font également foi, est déposé auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent soixante-dix-sept.

4. Voor Deelnemers die hun akte van bekrachtiging of aanvaarding na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nederleggen, treedt zij in werking op de datum waarop die akte wordt nedergelegd.

5. Deelnemers die hun akte van bekrachtiging of aanvaarding niet hebben nedergelegd op het ogenblik van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, mogen gedurende zes maanden na de inwerkingtreding aan de werkzaamheden van het Comité deelnemen, doch zonder stemrecht.

6. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt alle Deelnemers en alle Staten die tot deze Overeenkomst zijn toegetreden onverwijld in kennis van de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging en aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst alsmede van de datum van inwerkingtreding ervan en deelt hen tevens alle kennisgevingen mee die hij op grond van de Overeenkomst heeft ontvangen.

ART. 9

Elke Partij kan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen schriftelijk in kennis stellen van haar terugtrekking uit de Overeenkomst twee jaar na de inwerkingtreding ervan. Deze terugtrekking wordt van kracht twee jaar na de datum van ontvangst van deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Europese Gemeenschappen.

ART. 10

Deze Overeenkomst staat open voor toetreding van de Staten die hebben deelgenomen aan de Conferentie van Ministers welke op 22 en 23 november 1971 in Brussel heeft plaatsgehadt, van de Republiek IJsland en van de Europese Gemeenschappen. Toetreding in de zin van dit artikel moet met eenparigheid van stemmen door de Partijen worden goedgekeurd, die hieraan voorwaarden kunnen verbinden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Overeenkomst treedt voor de toetredende Partij in werking op de datum waarop een zodanige akte werd nedergelegd.

ART. 11

Deze Overeenkomst blijft vier jaar van kracht. Indien het project binnen die tijd niet is uitgevoerd, kunnen de Partijen overeenkomen het te verlengen om het project af te werken.

ART. 12

Deze Overeenkomst, waarvan de Engelse en Franse tekst gelijkelijk gezaghebbend zijn, wordt nedergelegd bij het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen dat aan alle Partijen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

Gedaan te Brussel op vijftien december negentienhonderd zeventenzeventig.

ANNEXE

STATUT JURIDIQUE DES SADO

ARTICLE 1^{er}

Définition des termes utilisés

1. Les systèmes, aides et dispositifs d'acquisition des données océaniques mis en place au sens du projet COST 43 sont ci-après désignés par le sigle SADO COST 43.
2. Par SADO COST 43, on entend les ouvrages, plates-formes, installations, bouées ou autres dispositifs, à l'exclusion des navires, avec leur équipement, utilisés en mer essentiellement pour recueillir, stocker ou transmettre des échantillons ou des données ayant trait au milieu marin ou à l'atmosphère surjacente, ou à l'utilisation dudit milieu ou de ladite atmosphère. On trouvera ci-après la définition donnée à différents termes décrivant les SADO COST 43 dans les présents articles et dans les annexes :
 - a) « gardé » : dispositif conçu de manière à nécessiter la présence permanente à bord, à plein temps, d'une ou de plusieurs personnes tant que le dispositif fonctionne, y compris les dispositifs gardés sur une base saisonnière ou tout autre base périodique d'une durée importante;
 - b) « non gardé » : tout dispositif qui n'est pas compris dans la définition « SADO gardé »;
 - c) « ancré » ou « amarré » : dispositif flottant dans ou sur l'eau et conçu pour être ancré ou amarré ou maintenu dans une position constante par tout système approprié;
 - d) « dérivant » : dispositif conçu pour flotter dans ou sur l'eau et susceptible de se déplacer, mais sans possibilité de modifier sa direction pour éviter une collision;
 - e) « dépassant la surface » : dispositif conçu de manière qu'une partie dépasse l'interface air-eau;
 - f) « sous-marin » : dispositif conçu pour être utilisé au-dessous de l'interface air-eau;
 - g) « portant sur le fond » : dispositif conçu pour reposer sur le fond ou le sous-sol marin.
3. « Station » : lieu géographique occupé de temps à autre par un SADO COST 43.
4. « Etat d'immatriculation » désigne l'Etat qui a ouvert un registre spécial pour les SADO COST 43 ou l'Etat dans lequel un SADO COST 43 est ainsi immatriculé.
5. « Personne » désigne une personne morale ou physique.
6. « Mise en place » vise l'installation des SADO COST 43.
7. « Utilisation » vise l'usage, l'emploi, l'exploitation ou la manœuvre des SADO COST 43.
8. « Propriétaire » signifie l'Etat ou la personne au nom de qui un SADO COST 43 est immatriculé.
9. « Exploitant » désigne l'Etat ou la personne autorisé par le propriétaire à utiliser le SADO COST 43.

BIJLAGE

JURIDISCH STATUUT VAN DE SVO's

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

1. De systemen, hulpmiddelen en apparaten voor de verwerving van oceaangegevens die ter uitvoering van het project COST 43 worden opgesteld, worden hierna aangeduid met de letterwoorden COST 43 SVO.
2. Onder COST 43 SVO wordt verstaan de kunstwerken, platforme, installaties, boeien of andere inrichtingen met uitsluiting van schepen, inclusief de uitrusting ervan, die voornamelijk op zee worden aangewend voor het verzamelen, opslaan of doorzenden van monsters of gegevens die betrekking hebben op het mariene milieu of op de daarboven gelegen ruimte dan wel op de bestemming van dat milieu of die ruimte. Hierna volgt de omschrijving van de onderscheiden begrippen waarmee de COST 43 SVO's worden aangeduid in deze artikelen en in de bijlagen :
 - a) « bewaakt » : een inrichting die zodanig is opgevat dat één of meer personen voortdurend en voltijds aanwezig moeten zijn, zolang de inrichting werkt, met inbegrip van de inrichtingen die op seizoenbasis of gedurende eender welk ander langdurig tijdvak worden bewaakt;
 - b) « onbewaakt » : elke inrichting waarop de begripsomschrijving van « bewaakt SVO » niet van toepassing is;
 - c) « verankerd » of « gemeerd » : een inrichting die in of op het water drijft en ontworpen is om te worden verankerd of gemeerd dan wel gehandhaafd in een vaste positie met behulp van enigerlei geschikt systeem;
 - d) « afdrijvend » : een inrichting die ontworpen is om in of op het water te drijven en zich kan verplaatsen zonder evenwel in de mogelijkheid te verkeren van richting te veranderen om een botsing te vermijden;
 - e) « boven het water uitstekend » : een inrichting die zodanig is ontworpen dat een gedeelte ervan uitsteekt boven het raakvlak luchtwater;
 - f) « onderzees » : een inrichting die is ontworpen om te worden gebezigd onder het raakvlak lucht-water;
 - g) « op de bodem rustend » : een inrichting die is ontworpen om te rusten op de bodem of in de ondergrond van de zee.
3. « Station » : een geografische plaats waar tijdelijk een COST 43 SVO wordt opgesteld.
4. « Registrerende staat » is de Staat die een speciaal register heeft aangelegd voor de COST 43 SVO's of de Staat waarin een COST 43 SVO aldus is geregistreerd.
5. « Persoon » is een natuurlijk persoon of een rechtspersoon.
6. « Oprichting » betekent de opstelling van COST 43 SVO's.
7. « Aanwending » betekent het gebruik, de exploitatie of de verplaatsing van de COST 43 SVO's.
8. « Eigenaar » betekent de Staat of de persoon op wiens naam het COST 43 SVO is geregistreerd.
9. « Exploitant » is de Staat of de persoon die door de eigenaar is gemachtigd het COST 43 SVO te gebruiken.

ART. 2

Champ d'application et portée juridique

1. Les présents articles s'appliquent à tout SADO COST 43 qui est enregistré conformément à l'article 4.
2. Les présents articles s'appliquent également aux équipements de mesure autres que ceux visés à l'article 1^{er}, paragraphe 2, lorsque les équipements en question sont utilisés au titre du projet COST 43 séparément du navire ou de la plate-forme qui les portent.
3. Aucune disposition des présents articles n'oblige les Etats participant au projet COST 43 à édicter de nouvelles dispositions nationales.

ART. 3

Utilisation

Sous réserve du droit national et international applicable, les Etats participant au projet COST 43 favorisent la mise en place et l'utilisation, dans les eaux relevant de leur juridiction de SADO COST 43.

ART. 4

Immatri-culation

1. L'Etat qui utilise un SADO COST 43 ou qui en autorise l'utilisation établit un registre spécial dans la forme indiquée à l'annexe 4 et dans lequel ce SADO est inscrit.
2. Un certificat de conformité aux normes prescrites, aux annexes 2 et 3 est exigé comme condition d'immatri-culation. Ce certificat est délivré par l'autorité compétente de chaque Etat d'immatri-culation, dont le nom est communiqué au Comité. En outre, les autorités nationales compétentes tiennent le Comité entièrement informé de toutes les activités des SADO COST 43 enregistrés dans cet Etat.
3. Aucun SADO COST 43 ne peut être immatriculé par plus d'un Etat d'immatri-culation.
4. Tout SADO COST 43 mis définitivement hors service doit être radié du registre dans lequel il a été immatriculé après son retrait ou la constatation de sa perte.

ART. 5

Notification

Les Etats veillent à ce que le propriétaire ou l'exploitant d'un SADO COST 43, selon le cas, signale aux autorités compétentes sa mise en service ainsi que les activités concernant ce SADO, y compris son retrait ou sa perte, et leur fournissent tous autres renseignements pertinents pour diffusion, conformément aux dispositions de l'annexe 1.

ART. 6

Caractéristiques de signalisation

Tout SADO COST 43 doit être conforme aux caractéristiques de signalisation prescrites à l'annexe 2.

ART. 7

Dispositions relatives à la construction, l'aménagement et les autres mesures de sécurité

Tout SADO COST 43 doit être conforme aux dispositions de l'annexe 3.

ART. 2

Werking- en rechtsfeer

1. Deze artikelen zijn van toepassing op elk COST 43 SVO dat overeenkomstig artikel 4 is geregistreerd.
2. Deze artikelen zijn tevens van toepassing op meetinrichtingen anders dan bedoeld in artikel 1, paragraaf 2, wanneer zij ten behoeve van het project COST 43 anderszins worden aangewend dan het schip of het platform waarop ze zijn opgesteld.
3. Generlei bepaling van deze artikelen verplicht de Staten die aan het project COST 43 deelnemen, nieuwe nationale regelingen te treffen.

ART. 3

Aanwending

Met inachtneming van het toepasselijke nationale en internationale recht, bevorderen de Staten die deelnemen aan COST 43 de oprichting en de aanwending van COST 43 SVO's in de wateren die in hun rechtsgebied liggen.

ART. 4

Registratie

1. De Staat die een COST 43 SVO gebruikt of die het gebruik ervan toestaat legt een speciaal register aan, op de wijze die in bijlage 4 is bepaald, waarin dat SVO wordt ingeschreven.
2. Een bewijs waaruit de naleving van de in de bijlagen 2 en 3 voorgeschreven normen moet blijken wordt als registratievoorwaarde opgelegd. Dat bewijs wordt afgegeven door de bevoegde autoriteit van elke registrerende Staat, waarvan de naam wordt medegedeeld aan het Comité. Bovendien houden de bevoegde nationale autoriteiten het Comité volledig op de hoogte van alle activiteiten van de COST 43 SVO's welke in die Staat zijn geregistreerd.
3. Geen enkel COST 43 SVO kan door meer dan een registrerende Staat worden geregistreerd.
4. Elk COST 43 SVO dat definitief buiten gebruik is gesteld moet van het register worden geschrapt, waarin het was ingeschreven, na de buitengebruikstelling of de constatering van het verlies ervan.

ART. 5

Kennisgeving

De Staten dragen er zorg voor dat de eigenaar of de exploitant van een COST 43 SVO, naargelang van het geval, aan de bevoegde autoriteiten de inwerkingstelling, ervan meldt, alsmede de activiteiten in verband met dat SVO, met inbegrip van de buitengebruikstelling of het verlies ervan, en verstrekken hun alle andere inlichtingen, waarvan de verspreiding nuttig is, overeenkomstig de bepalingen van bijlage 1.

ART. 6

Markeringskenmerken

Elk COST 43 SVO moet aan de in bijlage 2 beschreven markeringskenmerken beantwoorden.

ART. 7

Bepalingen in verband met de bouw, de inrichting en de andere veiligheidsmaatregelen

Elk COST 43 SVO dient te beantwoorden aan de bepalingen van bijlage 3.

ART. 8

Conditions requises en ce qui concerne la sécurité d'utilisation

Conformément aux règles applicables du droit national et international, des zones de sécurité peuvent être établies autour des SADO COST 43. L'établissement de telles zones doit être notifié conformément aux dispositions de l'annexe 1.

ART. 9

Récupération et restitution

1. Si une autorité compétente d'un Etat participant au projet COST 43 est informée de la récupération d'un SADO COST 43 ou de l'équipement visé à l'article 2, paragraphe 2, l'autorité compétente de l'Etat d'immatriculation et si possible le propriétaire ou l'exploitant doivent en être immédiatement informés.

2. Le SADO COST 43 ou l'équipement récupéré est, après vérification et inspection effectuées par un représentant du propriétaire ou de l'exploitant, préparé en vue de son envoi dans les meilleurs délais à son propriétaire ou à l'exploitant à la demande et aux frais de celui-ci.

Si le propriétaire ou l'exploitant le désirent, les données ou enregistrements contenus dans le SADO COST 43 peuvent être retirés et faire l'objet d'un envoi séparé dans un délai plus bref.

3. Une récompense conforme au barème figurant en annexe 5 est versée par le propriétaire ou l'exploitant à la personne qui a trouvé et remis le SADO COST 43 ou l'équipement du SADO COST 43.

4. Les Etats participant au projet COST 43 prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter la restitution des SADO COST 43 récupérés.

Le présent article est valable sous réserve du droit national et international applicable.

ART. 10

Sauvetage

1. Les SADO COST 43 ne sont pas soumis aux règles de sauvetage en mer, sauf si le propriétaire ou l'exploitant conclut un contrat en vue de leur sauvetage.

2. Cet article s'applique sans préjudice de l'article 9 ainsi que du droit national et international applicable.

Une photocopie des versions originales du texte des autres Annexes (dans lesquelles figurent des informations techniques et des cartes géographiques) peut être consultée au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, Service des Traités, Palais d'Egmont, Petit Sablon 8, 1000 Bruxelles.

ART. 8

Vereiste voorwaarden in verband met de gebruiksveiligheid

Overeenkomstig de regels die op het gebied van het nationale en internationale recht gelden kunnen er veiligheidszones worden gecreëerd rond de COST 43 SVO's. Van het vormen van dergelijke zones moet overeenkomstig de bepalingen van bijlage 1 kennis worden gegeven.

ART. 9

Ophaling en teruggave

1. Indien een bevoegde autoriteit van een Staat die deelneemt aan het project COST 43 op de hoogte gebracht wordt van het ophalen van een COST 43 SVO of van de uitrusting bedoeld in artikel 2, paragraaf 2, dienen de bevoegde autoriteit van de registrerende Staat en indien mogelijk de eigenaar of de exploitant ervan onmiddellijk in kennis te worden gesteld.

2. Het COST 43 SVO of de opgehaalde uitrusting wordt, na controle en inspectie door een vertegenwoordiger van de eigenaar of de exploitant, klaargemaakt om zo vlug mogelijk naar de eigenaar of de exploitant ervan te worden verstuurd op diens verzoek en kosten.

Indien de eigenaar of de exploitant zulks wenst kunnen de gegevens of het geregistreerde dat het COST 43 SVO bevat worden weggenomen en zo vlug mogelijk afzonderlijk worden verstuurd.

Een beloning die overeenstemt met het barema in bijlage 5 worde door de eigenaar of de exploitant gestort ten gunste van de persoon die het COST 43 SVO of de uitrusting ervan heeft gevonden en terugbezorgd.

4. De Staten die deelnemen aan het project COST 43 treffen alle maatregelen die er toe kunnen bijdragen dat het terugbezorgen van de opgehaalde COST 43 SVO's wordt vergemakkelijkt.

Dit artikel is geldig behoudens het van toepassing zijnde nationale en internationale recht.

ART. 10

Redding

1. De COST 43 SVO's vallen niet onder de regelingen voor redding op zee, behalve wanneer de eigenaar of de exploitant een overeenkomst sluit met het oog op de redding ervan.

2. Dit artikel is van toepassing onverminderd het bepaalde in artikel 9 alsmede de van toepassing zijnde voorschriften uit het nationale en internationale recht.

Een fotocopie van de originele teksten van de andere Bijlagen (waarin naast technische gegevens geografische kaarten zijn opgenomen), ligt ter inzage in het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Dienst der Verdragen, Egmontpaleis 8, 1000 Brussel.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'acceptation (Ac)	Date de l'entrée en vigueur
Belgique	2 mars 1981 (R)	2 mars 1981
Denemark	27 février 1979 (R)	29 juin 1979
Espagne	10 avril 1981 (Ac)	10 avril 1981
Finlande	20 février 1979 (R)	29 juin 1979
France	5 février 1981 (R)	5 février 1981
Irlande	8 février 1979 (R)	29 juin 1979
Islande	24 mars 1981 (Ac)	24 mars 1981
Norvège	30 décembre 1978 (R)	29 juin 1979
Royaume-Uni	16 février 1979 (R)	29 juin 1979
Portugal	29 mai 1979 (R)	29 juin 1979
Suède	20 décembre 1978 (R)	29 juin 1979

Conformément aux dispositions de son article 8, 3, cet Accord entre en vigueur 30 jours après que sept signataires ont déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation. Le dépôt de l'instrument de ratification du Portugal détermine ainsi l'entrée en vigueur au 29 juin 1979.

F. 81 — 1027

16 JUIN 1981. — Arrêté royal portant nomination des membres du Conseil d'administration de l'Office belge du Commerce extérieur

BAUDOUIN, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 juillet 1948 créant un établissement public dénommé « Office belge du Commerce extérieur », modifiée par l'arrêté royal du 14 septembre 1955, en exécution de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, et par la loi du 6 février 1962, notamment l'article 3;

Vu les arrêtés royaux du 7 février 1977, 16 février 1979 et 16 juin 1979 portant nomination des membres du conseil d'administration de l'Office belge du Commerce extérieur;

Sur la proposition de Notre Ministre du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le mandat de membre du conseil d'administration de l'Office belge du Commerce extérieur désigné ci-après est renouvelé sans détermination de terme :

Sur proposition du Ministre des Affaires économiques :

M. R. Raux, directeur général de l'Administration du Commerce.

Art. 2. Sont nommés membres du conseil d'administration de l'Office belge du Commerce extérieur sans détermination de terme :

M. J. Hollants Van Loocke, administrateur-directeur général a.i. des relations économiques extérieures au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

M. J. Daron, directeur de l'Administration des marchés extérieurs au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

Sur proposition du Ministre des Finances :

M. J. van Ypersele, chef de cabinet du Ministre des Finances.

Sur proposition du Ministre des Affaires économiques :

M. H. Mabilie, directeur général de l'Administration de la Préparation des Accords économiques.

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture :

M. G. Delvaux, directeur général de l'Administration des Services économiques.

Lijst der Gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- of de aanvaardings-oorkonde (A)	Datum van de inwerking-treding
België	2 maart 1981 (B)	2 maart 1981
Denemarken	27 februari 1979 (B)	29 juni 1979
Finland	20 februari 1979 (B)	29 juni 1979
Frankrijk	5 februari 1981 (B)	5 februari 1981
Ierland	8 februari 1979 (B)	29 juni 1979
Noorwegen	30 december 1978 (B)	29 juni 1979
Portugal	29 mei 1979 (B)	29 juni 1979
Spanje	10 april 1981 (A)	10 april 1981
Verenigd Koninkrijk	16 februari 1979 (B)	29 juni 1979
IJsland	24 maart 1981 (A)	24 maart 1981
Zweden	20 december 1978 (B)	29 juni 1979

Overeenkomstig de bepalingen van haar artikel 8, 3, treedt deze Overeenkomst in werking 30 dagen na de datum waarop zeven ondertekenaars hun bekrachtigings- of aanvaardingsoorkonden hebben neergelegd. De neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde van Portugal stelt aldus de inwerkingtreding vast op 29 juni 1979.

N. 81 — 1027

16 JUNI 1981. — Koninklijk besluit houdende benoeming van de leden van de raad van beheer van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel

BOUDEWIJN, Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 juli 1948 tot oprichting van een openbare instelling genaamd « Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel », gewijzigd door het koninklijk besluit van 14 september 1955, in uitvoering van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, en door de wet van 6 februari 1962, inzonderheid artikel 3;

Gelet op de koninklijke besluiten van 7 februari 1977, 16 februari 1979 en 15 juni 1979 houdende benoeming van de leden van de raad van beheer van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het mandaat van het hierna vermelde lid van de raad van beheer van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel wordt zonder bepaling van termijn vernieuwd :

Op de voordracht van de Minister van Economische Zaken :

De heer R. Raux, directeur-generaal van het Bestuur van de Handel.

Art. 2. Worden benoemd tot leden van de raad van beheer van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel zonder bepaling van termijn :

De heer J. Hollants Van Loocke, administrateur-directeur-generaal a.i. der Buitenlandse Economische Betrekkingen bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

De heer J. Daron, directeur van het Bestuur van de buitenlandse markten bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Op de voordracht van de Minister van Financiën :

De heer J. van Ypersele, kabinetschef van de heer Minister van Financiën.

Op de voordracht van de Minister van Economische Zaken :

De heer H. Mabilie, directeur-generaal van het Bestuur van de Voorbereiding der Economische Akkoorden.

Op de voordracht van de Minister van Landbouw :

De heer G. Delvaux, directeur-generaal van het Bestuur der Economische Diensten.